

CONTENIDO

Parte teórica

Introducción	15
1. Definición de las PPMM del alemán y su actual estado de investigación.....	17
1.1. Clasificación gramatical	17
1.2. Caracterización de las PPMM	19
1.2.1. PPMM y la oración	20
1.2.2. PPMM y tipos oracionales formales y funcionales	23
1.2.3. PPMM y funciones.....	25
1.3. PPMM, intencionalidad y constitución de significado	28
1.4. Elección de denominación de las PPMM	31
2. PPMM, registro y realizaciones en textos escritos	35
3. Aproximación interdisciplinaria a la 'traducción' de las PPMM.....	39
3.1. La 'traducción' entre teoría y práctica	39
3.2. Distintos enfoques teóricos y su relevancia para la traducción de las PPMM	40
3.2.1. La perspectiva contrastiva.....	41
3.2.2. La teoría funcional y la pragmática	45
3.2.3. La lingüística del texto	47
3.2.4. El enfoque psicolingüístico y la lingüística cognitiva	51
3.2.5. La crítica de la traducción y definición de "error"	53
3.2.6. El enfoque didáctico	54
4. Conclusiones.....	55

Parte práctica

5.	Las PPMM en los textos y su traducción	61
5.1.	Cuestiones preliminares lexicológicas	61
5.2.	Esquema del tratamiento alfabético	65
6.	Tratamiento alfabético de las PPMM	69
6.1.	<i>aber</i>	69
6.2.	<i>auch</i>	75
6.3.	<i>bloß</i>	87
6.4.	<i>denn</i>	90
6.5.	<i>doch</i>	106
6.6.	<i>eben</i>	126
6.7.	<i>eigentlich</i>	136
6.8.	<i>einfach</i>	140
6.9.	<i>einmal</i>	144
6.10.	<i>etwa</i>	149
6.11.	<i>halt</i>	152
6.12.	<i>ja</i>	155
6.13.	<i>mal</i>	175
6.14.	<i>noch</i>	183
6.15.	<i>nur</i>	187
6.16.	<i>ruhig</i>	195
6.17.	<i>schon</i>	197
6.18.	<i>überhaupt</i>	207
6.19.	<i>vielleicht</i>	211
6.20.	<i>wohl</i>	215
7.	Resultados	223
7.1.	Correlación entre PPMM y función oracional	223
7.2.	Intencionalidad y PPMM	227
7.3.	Las PPMM como medio estilístico en los textos	230
7.4.	Estrategias de traducción de las PPMM	237
7.5.	Posibilidades de traducción de las PPMM	239
7.6.	Resumen de las posibilidades de traducción	248
7.6.1.	Partículas	248
7.6.2.	Giros explícitos	249
7.6.3.	Otros medios	249
7.6.4.	Medios específicos	250
7.6.5.	La traducción de las PPMM en subordinadas	250
8.	Conclusiones	251

Bibliografía	259
Textos	271
Figuras		
Fig. 1:	Clasificación de DUDEN	17
Fig. 2:	Clasificación de Helbig (1990).....	18
Fig. 3:	Taxonomía de datos, factores y enfoques que influyen en la traducción	58
Fig. 4:	Correlación presencia/ausencia entre PPMM y función oracional	224
Fig. 5:	Correlación presencia/ausencia entre combinaciones de PPMM y función oracional	225
Fig. 6:	Correlación de presencia/ausencia entre PPMM y forma oracional	227
Fig. 7:	Correlación entre intenciones y PPMM	229
Fig. 8:	Distribución de PPMM en los diversos textos	231
Fig. 9:	Frecuencia distributiva de las PPMM en PH.....	237
Fig. 10:	Ejemplificación de una traducción de una combinación de PPMM en un anuncio publicitario.....	242
Fig. 11:	Ejemplificación de una ayuda mnemotécnica para la función de PPMM	243